

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU
GÓI DỊCH VỤ TƯ VẤN BIÊN PHIÊN DỊCH NGÔN NGỮ VIỆT NAM - HÀN QUỐC
CHO ĐOÀN TÌNH NGUYỆN VIÊN CÁN BỘ TẬP ĐOÀN HUYNDAI HÀN QUỐC
DỰ ÁN TĂNG CƯỜNG KHẢ NĂNG THÍCH ỨNG VỚI BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU CHO TRẺ EM VÀ CỘNG ĐỒNG THÔNG QUA GIÁO DỤC VỀ KHÍ HẬU VÀ TRỒNG RỪNG TẠI TỈNH THANH HÓA

1. Giới thiệu chung

1.1. Tổ chức Cứu trợ Trẻ em

Tổ chức Save the Children International – Văn phòng đại diện tại Việt Nam (Tổ chức Cứu trợ Trẻ em) là một trong những tổ chức Phi lợi nhuận Quốc tế hoạt động vì trẻ em trên 120 nước trên thế giới thế giới. SC được thành lập vào năm 1919, với sứ mệnh là thúc đẩy những đột phá trong việc hỗ trợ trẻ em trên thế giới cải thiện chất lượng cuộc sống cho các em một cách bền vững. Chúng tôi tin rằng mọi trẻ em đều xứng đáng có một tương lai phát triển tốt đẹp. Vì vậy, chúng tôi đã và đang nỗ lực giúp trẻ em trên toàn thế giới có một khởi đầu khỏe mạnh, tiếp cận được các cơ hội được học tập chất lượng và được bảo vệ khỏi những mối nguy hại tiềm tàng ảnh hưởng đến sức khỏe và sự phát triển toàn diện của trẻ.

Chúng tôi đã và đang cố gắng hỗ trợ tối đa cho trẻ em trong cuộc sống hàng ngày và tại những giai đoạn khủng hoảng/cứu trợ khẩn cấp, để giúp các em thay đổi cuộc sống và thay đổi tương lai tất cả chúng ta.

1.2. Dự án “Tăng cường khả năng thích ứng với biến đổi khí hậu cho trẻ em và cộng đồng thông qua giáo dục về khí hậu và trồng rừng tại tỉnh Thanh Hóa”

Dự án được tài trợ bởi Tập đoàn Hyundai Engineering và Hyundai Motors Group của Hàn Quốc và Tổ chức Cứu trợ Trẻ em Hàn Quốc và được thực hiện trong 03 năm, từ ngày 01/01/2024 đến ngày 31/12/2026. Dự án sẽ được thực hiện bởi Trường Đại học Hồng Đức và Vườn Quốc gia Bến En. Mục tiêu chung của dự án là Trẻ em và cộng đồng ở tỉnh Thanh Hóa được tăng cường khả năng thích ứng với biến đổi khí hậu. Dự án gồm 02 mục tiêu cụ thể như sau: (1) Nhận thức và kiến thức về biến đổi khí hậu của học sinh THPT được tăng cường; và (2) Các hành động góp phần thích ứng với biến đổi khí hậu của trẻ em và cộng đồng được thúc đẩy với sự tham gia của các bên liên quan.

Trong khuôn khổ dự án, nhà tài trợ Hyundai sẽ có chuyến thăm và làm việc tại Trường Đại học Hồng Đức và Vườn Quốc gia Bến En từ ngày 8 tới ngày 12 tháng 9 năm 2024. Đoàn chia thành 02 nhóm nhỏ như sau:

- Nhóm 1: Lãnh đạo của Tập đoàn Hyundai (có 3-5 người) làm việc từ ngày 8 tới ngày 10 tháng 9 năm 2024. Nhóm này sẽ trao đổi với lãnh đạo của Trường Đại học Hồng Đức và Vườn Quốc gia Bến En về những nội dung xoay quanh thực hiện dự án nói trên về giáo dục biến đổi khí hậu cho học sinh và trồng rừng nhằm góp phần bảo vệ môi trường và thích ứng với biến đổi khí hậu.
- Nhóm 2: Nhóm nhân viên của Tập đoàn Hyundai (có 11 người) làm việc từ ngày 8 tới ngày 12 tháng 9 năm 2024. Nhóm này sẽ trao đổi về những hoạt động thường ngày, gồm giao tiếp để hướng dẫn về sơn tường, vẽ tranh; trao đổi thông tin với sinh viên và học sinh về văn hóa Hàn Quốc và Việt Nam; hướng dẫn và thực hiện trồng rừng; trao đổi và chia sẻ về kỹ năng nghề nghiệp...

Hai nhóm có các hoạt động chung và riêng trong khoản thời gian trên theo chương trình cụ thể ở mục số 5 dưới đây.

2. Mục đích gói tư vấn

Tổ chức Cứu trợ Trẻ em có nhu cầu tuyển 02 phiên dịch viên (tư vấn cá nhân hoặc công ty) ngôn ngữ tiếng Hàn – tiếng Việt để thực hiện dịch cho 02 nhóm lãnh đạo và cán bộ Tập đoàn Hyundai Hàn Quốc nói trên trong khoảng thời gian từ ngày 8 tới ngày 10 tháng 9 đối với nhóm Lãnh đạo Tập đoàn Hyundai và từ ngày 8 tới ngày 12 tháng 9 đối với nhóm nhân viên Tập đoàn Hyundai.

3. Phạm vi công việc

- Phiên dịch 1 : Phiên dịch cho nhóm Lãnh đạo Tập đoàn Hyundai Hàn Quốc về các chủ đề như miêu tả ở trên từ 12:00 ngày 8 tháng 9 năm 2024 tại Sân bay Nội Bài, đi Thanh Hóa và trở lại Hà Nội rồi đi sân bay Nội Bài vào 21:00 ngày 10 tháng 9 năm 2024.
- Phiên dịch 2: Phiên dịch cho nhóm nhân viên tập đoàn Hyundai về các chủ đề như miêu tả ở trên từ 12:00 ngày 8 tháng 9 năm 2024 tại Sân bay Nội Bài, đi Thanh Hóa và trở lại Hà Nội rồi đi sân bay Nội Bài vào 17:00 ngày 12 tháng 9 năm 2024.

4. Kết quả đầu ra và nhiệm vụ của nhóm tư vấn

- Cả 02 phiên dịch có trách nhiệm đảm bảo thông tin và nội dung phiên dịch chính xác, kịp thời bằng 02 chiều ngôn ngữ Tiếng Hàn và Tiếng Việt.
- Phiên dịch thứ 1: Thời gian phiên dịch từ 12:00 ngày 8 tháng 9 năm 2024 tại Sân bay Nội Bài, đi Thanh Hóa và trở lại Hà Nội rồi đi sân bay Nội Bài vào 21:00 ngày 10 tháng 9 năm 2024. Thời gian phiên dịch hàng ngày từ khi đoàn bắt đầu làm việc vào buổi sáng (khoảng 8h30 – 9h00) tới hết thời điểm dùng bữa tối (khoảng 20:00) hàng ngày. Thời gian phiên dịch bao gồm cả trong khi đoàn ăn trưa và ăn tối.
- Phiên dịch thứ 2: Thời gian phiên dịch từ 12:00 ngày 8 tháng 9 năm 2024 tại Sân bay Nội Bài, đi Thanh Hóa và trở lại Hà Nội rồi đi sân bay Nội Bài vào 17:00 ngày 12 tháng 9 năm 2024. Thời gian phiên dịch hàng ngày từ khi đoàn bắt đầu làm việc vào buổi sáng (khoảng 8h30 – 9h00) tới hết thời điểm dùng bữa tối (khoảng 20:00) hàng ngày. Thời gian phiên dịch bao gồm cả trong khi đoàn ăn trưa và ăn tối.
- Trong khoảng thời gian trên, chủ yếu là dịch đuổi, chỉ có khoảng 1 giờ ở ngày 10/9/2024 sẽ cần dịch song song bằng bộ đàm – tai nghe.

5. Lịch trình đoàn công tác

Ngày	Thời gian	Hoạt động	Địa điểm	Phiên dịch
Chủ nhật - Ngày 08/09	12:00-17:00	Đón đoàn tại sân bay Nội Bài Di chuyển Hà Nội – Thanh Hóa		Hoạt động chung của đoàn. Cả phiên dịch 1 + 2
	18:00	Ăn tối và qua đêm	Khách sạn Mường Thanh - TP. Thanh Hóa	
<i>Trong ngày 09/8/2024, đoàn sẽ chia thành 02 nhóm làm việc riêng: Nhóm 1 – Lịch làm việc của Phó tổng giám đốc Tập đoàn Hyundai Hàn Quốc và Nhóm 2 – Lịch làm việc của nhóm tình nguyện viên như dưới đây</i>				
Thứ 2 Ngày 09/08	Nhóm 1 – Lịch làm việc của Phó tổng giám đốc Tập đoàn	<i>Sáng: 8:00 – 11:30:</i> Họp trao đổi với Ban giám hiệu Trường Đại học Hồng Đức về tiến độ dự án và làm việc về kế hoạch	Nhà điều hành Trường Đại học Hồng Đức.	Phiên dịch 1

	Huyndai Hàn Quốc	chuẩn bị Lễ khánh thành Trung tâm giáo dục biến đổi khí hậu. <i>Chiều: 13:30 - 17:30:</i> Thăm và làm việc với Vườn Quốc gia Bến En về tiến độ hoạt động dự án và công tác chuẩn bị hoạt động trồng rừng của tình nguyện viên.	Vườn Quốc gia Bến En - huyện Như Thanh, tỉnh Thanh Hóa.	
	Nhóm 2 - Lịch làm việc của nhóm tình nguyện viên	<i>Thời gian: 8:30 - 17:00:</i> Sơn tường và vẽ tranh tường trang trí và thực hiện các công việc chuẩn bị cho Lễ khánh thành Trung tâm Giáo dục biến đổi khí hậu.	Khoa Nông lâm ngư nghiệp - Trường Đại học Hồng Đức, TP Thanh Hóa	Phiên dịch 2
	11:30 - 13:30	Ăn trưa	Dự kiến tại Nhà hàng Vũ Gia Viên, Tp Thanh Hóa	Hoạt động chung của đoàn. Cả phiên dịch 1 + 2
	19:00 - 21:00	Tiệc tối	Dự kiến tại nhà hàng Đại Việt, Tp Thanh Hóa	Hoạt động chung của đoàn. Cả phiên dịch 1 + 2
Thứ 3 ngày 10/09	09:00 - 11:00	Tham dự Lễ khánh thành Trung tâm Giáo dục biến đổi khí hậu do Trường Đại học Hồng Đức tổ chức	Trường Đại học Hồng Đức, Tp Thanh Hóa	Hoạt động chung của đoàn. Cả phiên dịch 1 + 2
	11:30 - 13:30	Tiệc trưa	Dự kiến tại nhà hàng White Palace, Tp Thanh Hóa	+ Phó tổng giám đốc Tập đoàn Huyndai Hàn Quốc दौर Thanh Hóa vào buổi chiều. Phiên dịch 1 di chuyển về Hà Nội theo đoàn này đến khoảng 21:00 khi đoàn tới sân bay Nội Bài.
	13:30 - 15:00	Giao lưu với 30 học sinh THPT liên cấp Hồng Đức thông qua giới thiệu văn hóa trang phục truyền thống Hàn Quốc.	Trường Đại học Hồng Đức, Tp Thanh Hóa	Phiên dịch 2
	15:30 - 17:30	Quảng bá về dự án tới sinh viên và học sinh của Trường Đại học Hồng Đức thông qua việc tặng quạt giấy cầm tay có thông tin về dự án.		
	19:00 - 21:00	Tiệc tối	Dự kiến tại nhà hàng Đại Việt, Tp Thanh Hóa	Phiên dịch 2
	Thứ 4 ngày 11/09	7:00 - 8:00	Di chuyển đi Vườn Quốc gia Bến En	Vườn Quốc gia Bến En, huyện Như Thanh, tỉnh Thanh Hóa
8:00 - 12:00		Trồng thí điểm 200 cây gạo vàng tại Vườn Quốc gia Bến En		
12:00 - 13:30		Ăn trưa		

	13:30 – 17:00	Đi thăm các hoạt động thường niên của Ban quản lý Vườn Quốc gia Bến En như tổ chức các hoạt động giáo dục biến đổi khí hậu cho học sinh và hoạt động phát triển sinh kế của người dân tại Vườn Quốc gia Bến En		
	17:00 – 18:00	Di chuyển về Tp Thanh Hóa		
	19:00 – 21:00	Ăn tối	Dự kiến tại nhà hàng Kando, Tp Thanh Hóa	
Thứ 5 ngày 12/09	8:30 – 12:00	+ Trải nghiệm các hoạt động giáo dục nông nghiệp như chăm sóc và vệ sinh chuồng trại thuộc Khoa nông lâm ngư nghiệp – Trường Đại học Hồng Đức. + Giao lưu với khoảng 20 sinh viên của Trường Đại học Hồng Đức thông qua việc hướng dẫn làm sản phẩm thủ công truyền thống đơn giản; chia sẻ kinh nghiệm và kỹ năng nghề nghiệp cần thiết.	Khoa Nông lâm ngư nghiệp – Trường Đại học Hồng Đức, TP Thanh Hóa	Phiên dịch 2
	12:00 – 13:30	Ăn trưa	Dự kiến tại nhà hàng Dạ Lan, Tp Thanh Hóa	Phiên dịch 2
	13:30 – 16:30	Di chuyển về Hà Nội		Phiên dịch 2

Ghi chú: Với các ngày có ghi là “Hoạt động chung” nghĩa là Nhóm 1 và Nhóm 2 cùng tham dự hoạt động ở 01 địa điểm. Khi đó, Phiên dịch 1 sẽ dịch riêng cho Phó tổng giám đốc Tập đoàn Hyundai, và Phiên dịch 2 dịch cho những người còn lại.

6. Yêu cầu đối với tư vấn

Với Phiên dịch 1:

- Có bằng cử nhân ngôn ngữ Hàn Quốc trở lên.
- Có bằng cấp chứng chỉ TOPIK từ level 4 trở lên còn hiệu lực
- Có ít nhất 03 kinh nghiệm trong dịch hội nghị, hội thảo.
- Đã thực hiện dịch song song cho ít nhất 02 hội nghị, hội thảo.
- Có khả năng giao tiếp trôi chảy với cán bộ người Hàn Quốc của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em về chủ đề biến đổi khí hậu và bảo vệ môi trường (sẽ mời nói chuyện nếu ứng viên được chọn).
- Có hiểu biết về chủ đề biến đổi khí hậu, môi trường, trồng rừng, bảo vệ môi trường là một lợi thế.
- Am hiểu văn hóa Hàn Quốc là một lợi thế.
- Có khả năng làm việc dưới áp lực cao.
- Có tinh thần trách nhiệm, nhiệt tình.

Với Phiên dịch 2:

- Có bằng cử nhân ngôn ngữ Hàn Quốc hoặc có bằng cấp chứng chỉ TOPIK level 2 hoặc level 3 còn hiệu lực.
- Có ít nhất 02 kinh nghiệm trong phiên dịch giao tiếp thông thường.

- Có khả năng giao tiếp trôi chảy với cán bộ người Hàn Quốc của Tổ chức Cứu trợ Trẻ em về các chủ đề giao tiếp hàng ngày (sẽ mời nói chuyện nếu ứng viên được chọn).
- Có hiểu biết về chủ đề biến đổi khí hậu, môi trường, trồng rừng, bảo vệ môi trường là một lợi thế.
- Am hiểu văn hóa Hàn Quốc là một lợi thế.
- Có khả năng làm việc dưới áp lực cao.
- Có tinh thần trách nhiệm, nhiệt tình.

7. Phí tư vấn và hình thức thanh toán:

Tư vấn cần báo tổng chi phí đã bao gồm thuế TNCN/VAT, không bao gồm chi phí phòng nghỉ khách sạn, đi lại và các bữa ăn vì Tổ chức Cứu trợ Trẻ em sẽ chi trả các chi phí này thay cho tư vấn (do đặc thù của gói phiên dịch này là phiên dịch cần ăn, nghỉ theo đoàn nhà tài trợ).

Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng Việt Nam Đồng trong vòng 30 ngày sau khi phía tư vấn hoàn thành công việc theo yêu cầu và nộp đủ yêu cầu thanh toán. Hình thức thanh toán theo thỏa thuận hợp đồng.

8. Nộp hồ sơ

Đơn vị tư vấn sẽ gửi Hồ sơ ứng tuyển gồm CVs, đề xuất phí tư vấn và các tài liệu khác để chứng minh năng lực của tư vấn (nếu có) theo các yêu cầu ở mục 6 nói trên qua địa chỉ email: Nguyenthidieu.Quynh@savethechildren.org tới SCI trước **17h00 ngày 20 tháng 8 năm 2024**.